

**OVEREENKOMST**

**TUSSEN**

**DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,**

**ENERZIJDS,**

**EN**

**DE REPUBLIEK BELARUS,**

**ANDERZIJDS,**

**INZAKE**

**DE WEDERZIJDSE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

**OVEREENKOMST  
TUSSEN  
DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE,  
ENERZIJD,  
EN  
DE REPUBLIEK BELARUS,  
ANDERZIJD,  
INZAKE  
DE WEDERZIJDE BEVORDERING EN BESCHERMING VAN INVESTERINGEN**

**DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË,**  
handelend zowel in eigen naam als in naam van  
de Regering van het Groothertogdom Luxemburg krachtens bestaande overeenkomsten,  
de Vlaamse Regering,  
de Waalse Regering,  
en de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
enerzijds,

gp

**DE REGERING VAN DE REPUBLIEK BELARUS,**  
anderzijds,

(hierna "de Overeenkomstsluitende Partijen" te noemen),

**VERLANGENDE** hun economische samenwerking te versterken door voor onderdanen van de ene Overeenkomstsluitende Partij gunstige investeringsvoorwaarden te scheppen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij,

ZIJN het volgende overeengekomen:

## ARTIKEL I

### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder :

1. “investeerders” :

- c+ de “onderdanen”, dit wil zeggen elke natuurlijke persoon die volgens de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Belarus wordt beschouwd als onderdaan van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Belarus ;
- d) de “vennootschappen”, dit wil zeggen elke rechtspersoon die is opgericht in overeenstemming met de wetgeving van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Belarus en die zijn maatschappelijke zetel heeft op het grondgebied van respectievelijk het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg of de Republiek Belarus.

2. “investeringen” : alle soorten vermogensbestanddelen en elke rechtstreekse of onrechtstreekse inbreng in speciën, natura of diensten, die worden geïnvesteerd of geherinvesteerd in welke economische sector ook.

Als investeringen in de zin van deze Overeenkomst gelden in het bijzonder, doch niet uitsluitend :

- c+ roerende en onroerende goederen, alsmede alle andere zakelijke rechten zoals hypotheken, retentierechten, pandrechten, rechten van vruchtgebruik en soortgelijke rechten ;
- b) aandelen, maatschappelijke aandelen en alle andere vormen van deelneming, met inbegrip van minderheidsdeelneming en portefeuilles, in bedrijven die zijn opgericht op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen ;
- e+ obligaties, tegoeden en iedere prestatie die economische waarde heeft ;
- f+ auteursrechten, rechten van industriële eigendom, technische werkwijzen, handelsnamen en goodwill ;
- g) publiekrechtelijke of contractuele concessies, waaronder die tot het opsporen, ontwikkelen, winnen of exploiteren van natuurlijke rijkdommen ;

Veranderingen in de rechtsvorm waarin vermogensbestanddelen en kapitaal werden geïnvesteerd of geherinvesteerd doen geen afbreuk aan de omschrijving ervan als “investering” zoals bedoeld in deze Overeenkomst.

3. “opbrengst” : de bedragen die een investering oplevert, en met name, doch niet uitsluitend, winst, rente, vermogensaanwas, dividenden en royalty's.

4. "grondgebied" : het grondgebied van het Koninkrijk België, van het Groothertogdom Luxemburg en van de Republiek Belarus, evenals de zeegebieden, d.w.z. de gebieden op en onder zee die zich voorbij de territoriale wateren van de betrokken Staten uitstrekken en waarin laatstgenoemden, overeenkomstig het internationaal recht, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefenen met het oog op de opsporing, de winning en het behoud van natuurlijke rijkdommen.

## ARTIKEL 2

### Bevordering van investeringen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij bevordert investeringen van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij op haar grondgebied en laat dergelijke investeringen toe in overeenstemming met haar wetgeving.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij laat in het bijzonder het sluiten en uitvoeren van licentiecontracten en overeenkomsten inzake commerciële, administratieve of technische bijstand toe, voor zover deze activiteiten verband houden met de investeringen en in overeenstemming zijn met haar wetgeving.

## ARTIKEL 3

### Bescherming van investeringen

1. Alle investeringen door investeerders van een der Overeenkomstsluitende Partijen genieten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij een eerlijke en rechtvaardige behandeling.
2. Onder voorbehoud van maatregelen die noodzakelijk zijn voor de handhaving van de openbare orde, genieten deze investeringen een voortdurende zekerheid en bescherming, met uitsluiting van elke onredelijke of discriminatoire maatregel die, in rechte of in feite, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de liquidatie van deze investeringen zou kunnen belemmeren.
3. De in de eerste twee paragrafen beschreven behandeling en bescherming mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die welke de investeerders van een derde Staat genieten en ze mogen in elk geval niet minder gunstig zijn dan die waarin het internationaal recht voorziet.
4. De bepalingen van deze Overeenkomst met betrekking tot een behandeling die in elk geval }iet minder gunstig is dan die welke aan de investeerders van één van beide Overeenkomstsluitende Partijen of aan de investeerders van een derde Staat wordt toegekend, mogen niet zodanig worden uitgelegd dat de ene Overeenkomstsluitende Partij wordt verplicht de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij mede het voordeel te laten gemeten van een behandeling, preferentie of voorrecht voortvloeiend uit :
  - a) een bestaande of toekomstige douane-unie, gemeenschappelijke markt of soortgelijke internationale overeenkomst waarbij één van de Overeenkomstsluitende Partijen partij is of zal kunnen worden, of

- d) een internationale overeenkomst of regeling die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen dan wel nationale wetgeving die geheel of hoofdzakelijk betrekking heeft op belastingen.

#### ARTIKEL 4

##### Eigendomsberovende of -beperkende maatregelen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich er toe geen enkele maatregel tot onteigening of nationalisatie noch enige andere maatregel te treffen die tot gevolg heeft dat aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij rechtstreeks of onrechtstreeks de hun toebehorende investeringen op haar grondgebied worden ontnomen.
2. Indien om redenen van openbaar nut, veiligheid of nationaal belang van paragraaf 1 van dit artikel moet worden afgeweken, dienen de volgende voorwaarden te worden vervuld :
  - a) de maatregelen worden genomen met inachtneming van een behoorlijke rechtsgang ;
  - d+ de maatregelen zijn niet discriminatoir of in strijd met bijzondere verbintenissen ;
  - e+ de maatregelen gaan vergezeld van voorzieningen voor de betaling van een billijke en toereikende schadeloosstelling.
3. Het bedrag van de schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde<sup>x</sup> de investeringen onmiddellijk voordat de desbetreffende maatregelen worden genomen of bekendgemaakt, naargelang van wat zich eerst voordoet.

De schadeloosstelling dient werkelijk beschikbaar te zijn en vrij te kunnen worden overgemaakt. Ze wordt onverwijld uitgekeerd en levert rente op tegen het gewone handelstarief vanaf de datum van vaststelling van het bedrag tot de datum waarop het wordt uitgekeerd.

4. Aan investeerders van de ene Overeenkomstsluitende Partij die verliezen lijden met betrekking tot hun investeringen wegens oorlog of een ander gewapend conflict, revolutie, een nationale noodtoestand of opstand op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, wordt door laatstgenoemde, wat de restitutie, schadevergoeding, schadeloosstelling of een andere regeling betreft, een behandeling toegekend die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke aan investeerders van een derde Staat wordt verleend.
5. Voor de in dit artikel behandelde kwesties verleent elke Overeenkomstsluitende Partij aan de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij een behandeling die in elk geval niet minder gunstig is dan die welke investeerders van een derde Staat op haar grondgebied gemeten en die in elk geval niet minder gunstig is dan die waarin het internationaal recht voorziet.

## ARTIKEL 5

### Overmakingen

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent aan investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij de toestemming om de met **een** investering verband houdende betalingen vrij over te maken, met name :
  - a) bedragen bestemd om de investering tot stand te brengen, te behouden of uit te breiden ;
  - d+ bedragen bestemd voor het nakomen van contractuele verbintenissen, met inbegrip van de bedragen die nodig zijn voor de terugbetaling van leningen, royalty's en andere betalingen voortvloeiend uit licenties, franchises, concessies en andere soortgelijke rechten ;
  - c) de opbrengst van investeringen ;
  - d) de opbrengst van een gehele of gedeeltelijke liquidatie van de investeringen, met inbegrip van meerwaarden of verhogingen van het geïnvesteerd kapitaal ;
  - e) de in toepassing van artikel 4 uitgekeerde schadeloosstelling ;
2. Aan de onderdanen van elke Overeenkomstsluitende Partij die uit hoofde van een investering toestemming hebben om op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij te werken, is het tevens toegestaan een passend deel van hun bezoldiging over te maken naar hun land van oorsprong.
3. Het geld wordt overgemaakt in vrij inwisselbare munt, tegen de wisselkoers die op de datum van overmaking van toepassing is op contante transacties in de gebruikte munt.
4. Elke Overeenkomstsluitende Partij verleent de toestemmingen die vereist zijn om de overmaking onverwijld uit te voeren, overeenkomstig haar wetgeving.
5. De in dit artikel vermelde waarborgen zijn in elk geval niet minder gunstig dan die welke worden toegestaan aan investeerders van een derde Staat.

## ARTIKEL 6

### Subrogatie

1. Indien één der Overeenkomstsluitende Partijen of één van haar openbare instellingen schadevergoeding uitkeert aan haar eigen investeerders op grond van een voor een investering verleende waarborg, erkent de andere Overeenkomstsluitende Partij dat de eerstgenoemde Overeenkomstsluitende Partij of de desbetreffende openbare instelling in de rechten van de investeerders is getreden.

2. In verband met de overgedragen rechten kan de andere Overeenkomstsluitende Partij jegens de verzekeraar die in de rechten van de schadeloosgestelde investeerders is getreden de verplichtingen laten gelden die wettelijk of contractueel op de investeerders rusten.

## ARTIKEL 7

### Toepasbare regels

Indien een vraagstuk omtrent investeringen tegelijkertijd wordt geregeld bij deze Overeenkomst en bij de nationale wetgeving van een Overeenkomstsluitende Partij dan wel bij internationale overeenkomsten waarbij de Overeenkomstsluitende Partijen partij zijn, of op een later tijdstip partij zullen kunnen worden, kunnen de investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij aanspraak maken op de behandeling die voor hen het meest gunstig is.

## ARTIKEL 8

### Bijzondere Overeenkomsten

1. Investeringsen waarvoor een bijzondere overeenkomst is gesloten tussen de ene Overeenkomstsluitende Partij en investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij zijn onderworpen aan de bepalingen van deze Overeenkomst en aan die van de bijzondere overeenkomst.
2. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich er toe de door haar aangegane verbintenissen ten aanzien van investeerders van de andere Overeenkomstsluitende Partij te allen tijde na te komen.

## ARTIKEL 9

### Regeling van investeringsgeschillen

1. Van elk investeringsgeschil tussen een investeerder van de ene Overeenkomstsluitende Partij en de andere Overeenkomstsluitende Partij wordt door de meest gerede partij schriftelijk kennis gegeven en een behoorlijk toegelicht overzicht verstrekt.

De Partijen proberen in de mate van het mogelijke tot een minnelijke schikking te komen hetzij via onderhandelingen, waarbij eventueel het deskundig advies van een derde wordt ingeroepen, hetzij door bemiddeling tussen de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg.

2. Indien de bij het geschil betrokken partijen niet rechtstreeks tot een minnelijke schikking zijn gekomen of het geschil niet langs diplomatieke weg hebben kunnen regelen binnen zes maanden na de kennisgeving ervan, wordt het voorgelegd aan de bevoegde rechtsmacht van de Staat waar de investering werd gedaan, ofwel onderworpen aan internationale arbitrage, naar gelang van de keuze van de investeerder.

Elke Overeenkomstsluitende Partij geeft daartoe haar voorafgaande en onherroepelijke toestemming elk geschil aan zodanige arbitrage te onderwerpen. De toestemming houdt in dat beide Overeenkomstsluitende Partijen afstand doen van het recht om de uitputting van alle nationale administratieve en rechtsmiddelen te verzoeken.

3. In geval van internationale arbitrage wordt het geschil naar de keuze van de investeerder voorgelegd aan één van de volgende instellingen :

een scheidsgerecht ad hoc, ingesteld volgens de arbitrageregels van de Commissie van de Verenigde Naties voor Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL) ;

het Internationaal Centrum tot Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.), dat is opgericht krachtens het Verdrag inzake de regeling van geschillen met betrekking tot investeringen tussen Staten en onderdanen van andere Staten, dat op 18 maart 1965 te Washington voor ondertekening werd opgesteld ;

het Arbitragegerecht van de Internationale Kamer van Koophandel te Parijs ;

het Instituut voor Arbitrage van de Kamer van Koophandel te Stockholm.

Indien wordt overgegaan tot de arbitrageprocedure op initiatief van een Overeenkomstsluitende Partij, verzoekt die Overeenkomstsluitende Partij de betrokken investeerder schriftelijk het scheidsgerecht aan te wijzen waaraan het geschil zal worden voorgelegd.

4. Geen van de bij het geschil betrokken Overeenkomstsluitende Partijen, zal in enig stadium van de arbitrageprocedure of van de uitvoering van een scheidsrechterlijke uitspraak als verweer kunnen aanvoeren dat de investeerder die tegenpartij is bij het geschil, een vergoeding ter uitvoering van een verzekeringspolis of van de in artikel 6 van deze Overeenkomst vermelde waarborg heeft ontvangen, die het geheel of een gedeelte van zijn verliezen dekt.
5. Het scheidsgerecht beslist op grond van het nationale recht, met inbegrip van de regels inzake wetsconflicten, van de Overeenkomstsluitende Partij die partij is bij het geschil en op het grondgebied waarvan de investering werd gedaan, alsmede op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst, de bepalingen van de met betrekking tot de investering eventueel gesloten bijzondere overeenkomst en de beginselen van internationaal recht.
6. De uitspraken van het scheidsgerecht zijn onherroepelijk en bindend voor de partijen bij het geschil. Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ze uit te voeren overeenkomstig haar nationale wetgeving.



## ARTIKEL 10

### Meest begunstigde natie

In alle aangelegenheden met betrekking tot de behandeling van investeringen genieten de investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij de behandeling van de meest begunstigde natie.

## ARTIKEL 11

Geschillen tussen de Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst

1. Geschillen betreffende de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden zoveel mogelijk langs diplomatieke weg beslecht.
2. Indien het geschil niet langs diplomatieke weg kan worden beslecht, wordt het voorgelegd aan een gemengde commissie bestaande uit vertegenwoordigers van beide Overeenkomstsluitende Partijen; de commissie komt op verzoek van de meest gerede Partij en zonder onnodige vertraging bijeen.
3. Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, wordt het op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen onderworpen aan een scheidsgerecht dat voor elk geval afzonderlijk op de volgende wijze wordt samengesteld :

Elke Overeenkomstsluitende Partij benoemt een scheidsman binnen een tijdspanne van twee maanden vanaf de datum waarop een der Overeenkomstsluitende Partijen de andere Overeenkomstsluitende Partij in kennis heeft gesteld van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. Binnen twee maanden na hun benoeming benoemen de twee scheidsmannen in onderling overleg een onderdaan van een derde Staat tot voorzitter van het scheidsgerecht.

Indien de voorgeschreven termijn wordt overschreden, kan een der Overeenkomstsluitende Partijen de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoeming(en) te verrichten.

Indien de Voorzitter van het Internationale Gerechtshof onderdaan is van een Overeenkomstsluitende Partij of van een Staat waarmee een der Overeenkomstsluitende Partijen geen diplomatieke banden heeft, of indien hij om een andere reden verhinderd is genoemde functie uit te oefenen, wordt de Ondervoorzitter van het Internationale Gerechtshof verzocht de benoeming(en) te verrichten.

4. Het aldus samengesteld scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. Het doet uitspraak bij meerderheid van stemmen. De uitspraken zijn onherroepelijk en bindend voor de Overeenkomstsluitende Partijen.
5. Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging bij de arbitrageprocedure ; de kosten van de voorzitter en de overige kosten worden gelijkelijk door beide Overeenkomstsluitende Partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan in zijn uitspraak evenwel bepalen dat een der Overeenkomstsluitende Partijen een groter aandeel in de kosten dient te dragen ; deze beslissing is bindend voor beide Overeenkomstsluitende Partijen.

## ARTIKEL 12

### Vorige investeringen

Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op investeringen die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst werden gedaan door investeerders van een Overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met de wetgeving van laatstgenoemde.

## ARTIKEL 13

### Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen de akten van bekrachtiging hebben uitgewisseld. Ze blijft van kracht gedurende een termijn van tien jaar.

Tenzij ten minste zes maanden voor de datum van het verstrijken van de geldigheidsduur door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een termijn van tien jaar, met dien verstande dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende geldigheidstermijn.

2. Ten aanzien van investeringen die gedurende de looptijd van de Overeenkomst zijn gedaan, blijven de desbetreffende bepalingen van kracht gedurende een termijn van tien jaar na de datum van beëindiging en, onverminderd de toepassing van de regels van algemeen internationaal recht na het verstrijken van die periode.

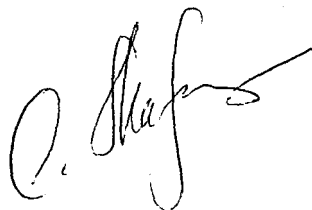
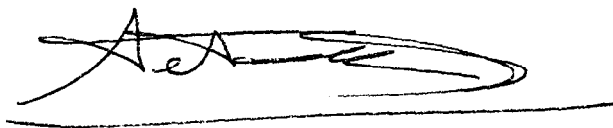
TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te **BRUSSEL** op **8 april 2002**, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Nederlandse, de Franse, de Belarussische en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging is de Engelse tekst doorslaggevend.

VOOR DE BELGISCH-LUXEMBURGSE  
ECONOMISCHE UNIE :

VOOR DE REGERING  
VAN DE REPUBLIEK BELARUS :

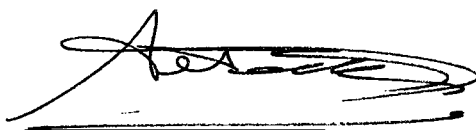
Voor de Regering van het Koninkrijk België,  
handelend zowel in eigen naam als in naam van  
de Regering van het Groothertogdom  
Luxemburg :



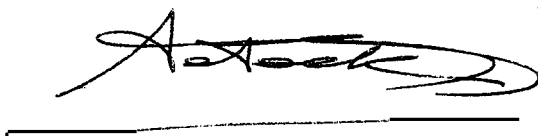
Voor de Vlaamse Regering :

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'd' followed by a series of connected, wavy lines that form the rest of the name.

Voor de Waalse Regering :

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'A' followed by several loops and a horizontal line at the end.

Voor de Brusselse Hoofdstedelijke Regering :

A handwritten signature in black ink, similar in style to the others, with a large initial 'A' and a horizontal line at the end.